

Очередной, десятый выпуск литературно-художественного альманаха «Связь времён» (посвящённый памяти Евгения Витковского) вышел с опозданием, на которую указывает и датировка «2018-2020». Напомню, что этот альманах издаётся с 2009 года в городе Сан-Хосе (США, Калифорния) под общей редакцией Раисы Резник. Как указано на его сайте¹, альманах «ориентируется на эмигрантских поэтов, эссеистов, литературоведов и художников-графиков, предоставляя им возможность для публикации. Присутствуют также работы авторов из России и стран ближнего Зарубежья».

Выпуск открывается подборкой стихов ушедшего от нас в год своего семидесятилетия (2020) поэта, переводчика, писателя и литературоведа, Евгения Витковского. *«Проснёшься – и посмотришь в потолок. / Подумаешь: неужто эпилог, / и никуда не вывезет кривая?»*. Памяти Витковского посвящена статья-воспоминание Виктора Кагана, размещённая сразу же за стихами поэта. Эту публикацию можно резюмировать одной строчкой из её текста: *«Сказать о нём подвижник – не сказать почти ничего»*.

В общей сложности, поэзия в десятом выпуске альманаха представлена 53 авторами, список которых я не привожу лишь потому, что он занял бы слишком много места. География поэтов очень обширна. Вполне естественно, что в сборнике больше всего авторов из США, но есть также публикации поэтов из Бельгии, Германии, Израиля, России, Украины, Франции... Географическая широта сборника дополняется его стилевым разнообразием, хотя преобладают всё же традиционные силлабо-тонические стихи. Подборка Марины Тёмкиной предварена предисловием Елены Фанайловой к Марининой книге «Ненаглядные пособия» (2019 г.). В частности, Фанайлова пишет об авторе книги: *«Я считаю, что она намного опередила своё время и его эстетику, вероятно, благодаря ранней эмиграции и открытости западным демократическим нормативам»*.

¹ Связь времён. Альманах-ежегодник. URL : <http://www.thetimejoint.com/>

В альманахе опубликованы переводы Ивана Елагина из английской поэзии (Марианна Мур, Эдвард Филд, Юджин Филд, Эдна Милэй, Арчибалд Маклиш, Дениз Левертов, Стенли Кьюниц), а также переводы десяти сонетов Шекспира, выполненные Николаем Голем. О переводческой (и не только) деятельности И. Елагина в интервью, взятом Раисой Резник, рассказывает дочь поэта Елена Матвеева. По её словам, она сама сделала для отца подстрочный перевод всей поэмы Стивена Бене «Тело Джона Брауна». Переводы у Елагина получались прекрасно, *«потому что у него, помимо большого поэтического дара, был очень развит литературный вкус и восприятие чужого творчества, а не только своего собственного»*.

Дмитрий Бобышев в обширной статье «Слово в русской поэзии» анализирует особенности обращения поэзии к прагматическому слову (*«языку нужды и немедленного действия»*) и к слову религиозному, применяемому *«для медитативного общения с Истиной»* и подчинённого *«единому Слову с большой буквы, Тому, Которое – Бог»*.

В разделе «Поэтическое наследие» приведены стихи Е. Витковского, И. Лёгкой, И. Бунина, Д. Кнута, Н. Туроверова, А. Фишелевой, Е. Дубнова, Г. Кольцова и А. Алексеевой.

В рубрике «Литературные очерки и воспоминания» Семён Бокман вспоминает *«о Валерии Гергиеве и о том, как я не попал на премьеру "Парсифаля"»*, Нина Косман – о Риге и о Соломоне Апте, Михаил Мазель – о Валентине Синкевич, Геннадий Кацов – об американце Василии-Вэстли из Аризоны, о домашнем концерте Саши Башлачёва в Москве 1985 года и об открытии Клуба «Поэзия» там же, только годом позже.

Читатели альманаха найдут в нём запись беседы Юлии Горячевой с американским и российским поэтом, переводчиком и драматургом Джулианом Генри Лоуэнфельдом, считающимся одним из лучших переводчиков произведений А.С. Пушкина на английский язык.

В разделе «Юбилейные страницы» опубликованы материалы В. Агеносова к 100-летию Николая Моршена, И. Михалевич-Каплан к 100-летию Ивана Елагина, И. Чайковской к 150-летию Ивана Бунина, Л. Лукомской – к 80-летию Павла Тайбера и З. Полевой – к 80-летию Григория Фальковича.

В разделе «Библиография» приведены рецензии А. Сенкевича на книгу *«действительного и действенного патриарха русского искусства»* Сергея Голлербаха «Воспоминания с улыбкой» (2019) и Берты Фраш на книгу Соломона Волкова «Диалоги с Евгением Евтушенко при участии Анны Нельсон» (2018) (сами беседы состоялись в 2012 году).

Остаётся только поздравить редактора Раису Резник и редколлегию альманаха (В. Амурский, Д. Бобышев, М. Гарбер, В.

Голков, Ю. Горячева, Е. Дубровина, И. Машинская, И. Михалевич-Каплан, Л. Флейшман и И. Чайковская) с выходом замечательного издания и пожелать им не сбавлять обороты.